



LA LETTRE DE L'EPA

N° 11 - OCTOBRE-NOVEMBRE-DÉCEMBRE 2004



Bonjour à tous ! Au sommaire de ce numéro : Hello to everyone! In this issue:

- **Editorial**
 - Rapport sur le **tsunami**
 - **Dossier** : le patrimoine immobilier à l'EPA
 - Les **musées privés** en Afrique
 - Il nous a **rendu visite**
 - Des nouvelles du **Fonds EPA**
- **Editorial**
 - Report on the **tsunami**
 - **Special feature**: immovable heritage at EPA
 - **Private museums** in Africa
 - He **visited us**
 - News of the **EPA Endowment Fund**

L'éditorial de Alain Godonou, Directeur de l'EPA



● Bonne et Heureuse Année 2005 !

Chers lecteurs, l'EPA se porte bien ! Vous faire parvenir ce numéro avec quelques semaines de retard a été notre façon de commémorer les victimes de l'immense drame qu'a été le tsunami. A une telle échelle, cette catastrophe demande d'abord compassion et secours vis-à-vis des sinistrés, puis silence et réflexion....

Pour nous à l'EPA, l'année 2004 a été exceptionnelle et 2005 s'annonce sous de bons augures. C'est ce dont nous voulions vous parler dans la première mouture de cette revue.

Nous réservons cet état des lieux positif pour le prochain numéro.

Dans celui-ci, nous faisons échos à la mobilisation internationale autour du tsunami dans le secteur qui est le nôtre, celui du patrimoine culturel. Nous rendons hommage au travail abattu par nos collègues de la région, en particulier par ICOMOS Sri Lanka. Nous tenons à témoigner notre reconnaissance à toutes les organisations professionnelles qui se sont mobilisées, et plus particulièrement à l'ICCROM pour son édition spéciale " *CyberInfos, rapport sur le tsunami dans l'Océan indien et ses effets sur le patrimoine culturel* " qui fournit la matière de notre article.

Aux dernières nouvelles un incendie grave vient de ravager l'exceptionnel patrimoine conservé depuis le XIV^{ème} siècle à Bandjoun au Cameroun. Nous vous en reparlerons.

Alain Godonou's Editorial - a message from the Director of EPA

Happy New Year 2005!

*Dear Readers,
EPA is alive and well! Publishing this issue of our Newsletter a few weeks late is our way of commemorating the victims of the tsunami. A catastrophe on such a scale first requires compassion and help to those who need it, then silence and reflexion...*

For EPA the year 2004 was exceptional and 2005 augurs well. That is what we wanted to talk to you about in the first issue of our Newsletter. But we will save this positive news for the next issue.

In this issue we echo the international mobilisation for the tsunami victims in our particular sector, namely cultural heritage. We pay tribute to the work carried out by our colleagues in the area, more particularly to ICOMOS Sri Lanka. We wish to express our gratitude to all the professional organisations which mobilised, and particularly to ICCROM for its Special edition of "ICCROM E-News, Report on the tsunami in the Indian Ocean and cultural heritage", which has inspired one of our articles.

The latest news is that a fire has devastated the exceptional heritage of Bandjoun, Cameroon, conserved since the XIVth century. We will talk to you about this later.

In our special feature Immovable heritage at EPA, you will find, in addition to the workshop A Sense of Place, the Africa 2009 course, which has been the major activity of

Dans notre dossier Patrimoine immobilier à l'EPA, vous découvrirez, en plus de l'atelier : "Esprit des lieux" le cours Africa 2009, qui a été l'activité majeure du deuxième semestre 2004 de l'EPA.

Le 10 décembre, le Président Köhler de la République fédérale d'Allemagne nous a rendu une visite chaleureuse sur laquelle nous reviendrons.

C'est à lui que nous empruntons ce mot de Goethe qu'il avait cité pour conclure son discours d'investiture au Bundestag, en juillet dernier et qui sera notre devise pour cette année : « Nul ne sait jusqu'où vont ses forces tant qu'il ne les a pas mis à l'épreuve. »

Tsunami et patrimoine en Asie

Le 27 décembre 2004, le vocabulaire de la plupart de nos langues s'est enrichi d'un nouveau mot : « tsunami », qui serait un déferlement hallucinant de vagues consécutif à un tremblement de « terre » qui se produit dans la mer. A l'excès des éléments, a répondu une exceptionnelle générosité des humains : face aux 300.000 morts et aux dégâts inestimables survenus en quelques minutes, la plupart des organisations qui ont sollicité des dons pour secourir les sinistrés ont obtenu plus qu'elles n'ont demandé....

A l'EPA, nous sommes sensibles à la détresse qui a frappé subitement nos frères d'Asie. Nous voulons honorer par ces lignes, la mémoire de nos collègues qui ont dédié leur vie à la même passion du patrimoine que nous, qu'il s'agisse des 6 membres du personnel du musée de Banda Aceh que des autres collègues de musées, parcs ou sites divers qui ont disparu. Sur la base des informations dont nous disposons, nous aimerions souligner et saluer la réaction exemplaire de ICOMOS Sri Lanka qui s'est mis au travail 3 jours après la catastrophe et ne cesse de publier des rapports, non seulement sur l'état des lieux du patrimoine après le tsunami, mais également sur la façon d'envisager la reconstruction. « ... La nécessité de re-planifier les aires urbaines devrait être considérée comme une occasion de créer des contextes urbains durables. Il est de première importance de conserver le caractère régional unique en matière d'intégrité architecturale et historique de chaque ville. Il faut dûment considérer la conservation des structures historiques dans les plans de re-développement. Des activités qui ont besoin d'être transférées pour l'absurdité de leur situation, pour leur obsolescence ou toute autre raison devraient trouver des emplacements alternatifs. ... » (Extrait du rapport de l'ICOMOS Sri Lanka du 12/1/05, cité par l'ICCROM). Nous espérons qu'ils seront écoutés, chez eux, et bien au-delà.

Pour de plus amples informations, vous pouvez consulter le Rapport ICCROM sur le tsunami. <http://www.iccrom.org/>

the second 2004 semester at EPA.

On December 10, 2004, we were visited by President Köhler of the Federal Republic of Germany. We will come back to this visit later. It is from him that we borrow these words from Goethe that he quoted during his inaugural speech at the Bundestag last July and which will be our motto for this year: "No one knows where his strength can carry him until he has tried it out".

Tsunami and cultural heritage in Asia

On December 27, the vocabulary of most of our languages was enriched with a new word: "tsunami", which is a huge wave created by an "earth-quake" under the sea. People everywhere responded with great generosity to the violence of the elements: faced with 300,000 human lives lost and the immeasurable material damage which took place in a few minutes, most organisations which appealed for donations to help the victims obtained more than they requested...

At EPA we sympathize with the distress which so suddenly struck our brothers and sisters in Asia. We would here like to honour the memory of our colleagues who dedicated their lives to the same passion for cultural heritage as ours, whether they be the six staff members of the Banda Aceh museum or other colleagues from museums, parks or various sites who have also disappeared.

On the basis of information that we received, we would like to pay tribute to the exemplary reaction of ICOMOS Sri Lanka which set to work three days after the tragedy and has continued publishing reports throughout, not only on the state of cultural heritage after the tsunami, but also on the way to set about reconstructing. "... The necessity to re-plan the urban areas should be used as an opportunity to create better and sustainable urban environments. It is of prime importance, however, to retain the regional flavour in terms of architectural and historical integrity and uniqueness of the individual towns. Conservation of historic structures must be given due consideration in redevelopment plans. Activities that need to be relocated owing to their incongruity, obsolescence or any other reason should be found alternative lands. ..." (taken from the ICOMOS Sri Lanka report of 1/12/05, as quoted by ICCROM). We hope that they will be listened to in their country and elsewhere.

For more information please read the ICCROM Report on the tsunami. <http://www.iccrom.org/>

Dossier : le patrimoine immobilier à l'EPA



La formation des professionnels africains à la gestion du patrimoine culturel immobilier : regard sur le 6ème cours régional Africa 2009

Du 30 août au 19 novembre 2004 s'est déroulé à l'Ecole du Patrimoine Africain - EPA, Porto-Novo, Bénin, le 6ème Cours régional Africa 2009 sur la conservation et la gestion du patrimoine culturel immobilier, organisé en collaboration avec la Direction du Patrimoine culturel du Bénin, l'EPA, l'ICCROM, CRATerre-EAG et le Centre du Patrimoine mondial de l'UNESCO. Cette troisième édition du cours francophone qui coïncide avec la célébration de l'Année internationale de la lutte contre l'esclavage et de son abolition, a été l'occasion pour les participants d'axer leur réflexion sur la gestion des sites liés à l'esclavage.

Dix-neuf professionnels des institutions patrimoniales de quinze pays d'Afrique francophone (Bénin, Burkina Faso, Burundi, Cameroun, République Centrafricaine, République du Congo, Côte d'Ivoire, Guinée, Madagascar, Mali, Mauritanie, Niger, Rwanda, Sénégal et Togo), ont participé à cette formation dont l'objectif était de les sensibiliser aux aspects les plus importants liés aux domaines de la planification et de la gestion des activités de conservation du patrimoine immobilier en Afrique subsaharienne.

D'une durée totale de douze semaines, le programme de la formation comportait trois grandes parties. La première partie, essentiellement théorique, visait à faire acquérir aux participants les notions essentielles de base, tout en leur donnant l'opportunité de se forger une opinion personnelle sur les défis et les tendances en cours dans le domaine de la gestion du patrimoine culturel immobilier sur le continent. L'une des particularités de ce module a été la réflexion menée sur les relations entre la pandémie du VIH/sida et les questions d'ordre culturel. Ces séances menées avec médecins, sociologues et assistants sociaux ont permis aux participants de prendre conscience de leur rôle social dans la lutte contre ce fléau.

Des exercices pratiques sur le processus de planification et d'élaboration de plans de gestion pour les sites ont constitué le menu de la deuxième partie du cours. 2004 étant consacré " Année internationale pour la commémoration de la lutte contre l'esclavage et de son abolition " par les Nations Unies, les sites sélectionnés pour les besoins de l'exercice ont été la " Route de l'esclave " et la forêt sacrée Kpassè à Ouidah. Le choix de ces sites (itinéraires et paysages évolutifs) liés à la traite négrière, comme support des travaux pratiques, a donné un intérêt particulier au cours. L'élaboration des plans de gestion pour ces deux sites a été réalisée à travers une approche de collecte de données impliquant les parties prenantes, grâce à l'organisation régulière de réunions avec elles.

La troisième partie qui correspond à la dernière semaine du cours a été consacrée au Séminaire des directeurs du patrimoine. Cette rencontre qui clôture le cours régional, permet aux directeurs des participants de s'imprégner du contenu de la formation de leurs collaborateurs. Ce séminaire a connu la participation de plus de soixante-dix professionnels dont des directeurs du patrimoine des pays d'Afrique francophone, anglophone et lusophone, ainsi que les partenaires financiers du Programme Africa 2009. Ensemble, ils ont commémoré l'Année de la lutte contre

Special feature: immovable heritage at EPA

- *The training of African professionals in the management of immovable cultural heritage: focus on the 6th regional Africa 2009 Course*

The 6th regional Africa 2009 Course on the conservation and management of immovable cultural heritage took place at the Ecole du Patrimoine Africain - EPA, Porto-Novo, Benin, from August 30 to November 19, 2004. It was organised in collaboration with the Cultural Heritage Directorate of Benin, EPA, ICCROM, CRATerre-EAG and the World Heritage Centre of UNESCO.

This third time the French-speaking course has been held coincides with the celebration of the International Year to commemorate the Struggle against Slavery and its Abolition. The course was an opportunity for the participants to concentrate their work on the management of sites linked to slavery.

Nineteen professionals from heritage institutions from 15 French-speaking African countries (Benin, Burkina Faso, Burundi, Cameroon, Republic of Central Africa, Republic of Congo, Côte d'Ivoire, Guinea, Madagascar, Mali, Mauritania, Niger, Rwanda, Senegal and Togo) participated. The objective of the course was to sensitise them to the most important aspects of planning and managing conservation activities of immovable heritage in sub-Saharan Africa.

Lasting twelve weeks, the training programme consisted in three main parts. The first part, mainly theory, aimed at giving participants a basic knowledge, while giving them the opportunity of developing a personal opinion on the challenges and tendencies in the area of the management of immovable cultural heritage on the continent. One of the features of this module was the reflexion carried out on the HIV/Aids pandemic linked to cultural questions. These sessions were carried out with doctors, sociologists and social workers, and enabled participants to become aware of their social role in the fight against the disease.

The second part of the course focused on practical work on the planning and drafting of management plans for the sites. Since 2004 was named by the United Nations "International Year to commemorate the Struggle against Slavery and its Abolition", the sites selected for the exercise were the "Slave Route" and the sacred forest of Kpassè in Ouidah. The choice of these sites (itinerary and evolving landscape) linked to the slave trade gave a particular interest to the course. The drafting of management plans for these two sites was carried out by means of collecting data among the stake-holders, in the course of regular meetings with them.

The third part of the course, which took place during the last week, was devoted to the Seminar for Heritage Directors. This meeting which ended the regional course enabled the participants' directors to get acquainted with the content of the training programme of their collaborators. More than 70 professionals took part, including heritage directors of French-, English- and Portuguese-speaking countries as well as financial partners of the Africa 2009 Programme. Together they commemorated the Year to commemorate the Struggle against Slavery by paying particular attention to the sites concerned, and by making recommendations and suggestions.

This 6th issue of the regional course took place at a key

l'esclavage en ayant porté une attention soutenue aux sites concernés, assortie de recommandations et de propositions.

Cette 6ème édition du cours régional s'est déroulée à une période charnière de développement du Programme Africa 2009. De ce fait, le cours a pu bénéficier de l'apport des anciens participants, à différents niveaux de responsabilités de son organisation. Les expériences accumulées au cours des années antérieures ont également permis d'élargir le réseau de personnes ressources. Sur le plan de la visibilité de la formation, nous avons enregistré la visite de plusieurs hautes personnalités à l'EPA, dont le Directeur général de l'ICCROM et le Président du Comité du patrimoine mondial. Enfin, la particularité des sites sélectionnés, cette année, comme supports de l'exercice des plans de gestion, confère au 6ème cours Africa 2009 un cachet singulier qui interpelle les professionnels africains qui porteront désormais un regard différent sur ce type de patrimoine. BK / GT



Territoires et Patrimoines - L'Esprit des Lieux

Nouveau public, nouvelle thématique

L'EPA et l'Institut National du Patrimoine (Inp) ont co-organisé du 29 novembre au 3 décembre 2004, à Porto-Novo, le séminaire-atelier " Territoires et Patrimoines - L'Esprit des Lieux ", le deuxième atelier en partenariat avec l'Inp pour le compte de l'année 2004. Ce séminaire novateur à double titre, par le thème et les cibles, a réuni une vingtaine d'architectes, d'urbanistes et de professionnels de la ville provenant de 8 pays d'Afrique. L'objectif était de sensibiliser les concepteurs et les gestionnaires des villes africaines à prendre en compte l'identité des centres historiques dans la gestion de l'armature urbaine.

Pour ce faire, l'EPA et son partenaire l'Inp ont proposé à la réflexion un état des lieux des réglementations et des outils de gestion urbaine employés de par le monde, en s'appuyant sur des exemples précis pris sur 5 continents (Caracas au Vénézuéla, Québec au Canada, Luang Prabang au Laos, Porto-Novo au Bénin, Saint-Louis au Sénégal et quelques exemples français). Ce fut l'occasion d'exposer les problématiques et les questionnements relatifs au patrimoine et à la gestion des villes et de susciter des réactions et des critiques des participants. La visite de la ville de Porto-Novo a permis de voir sur le terrain la pertinence de ces questions.

La ville africaine est en totale mutation, elle répond tant bien que mal aux besoins d'amélioration du cadre de vie et à une nécessaire modernisation. Au cours des différents travaux menés par nos équipes, nos convictions se sont forgées ; dans la constitution de ce paysage contemporain, le patrimoine, témoignage de la mémoire collective, a un rôle à jouer. Dès lors, comment concilier préservation d'un héritage essentiel et développement humain et urbain ?

Ce premier séminaire en appelle donc d'autres. Au cours du débat de conclusion, les participants et intervenants nous ont livré leur point de vue sur la direction pour les futurs travaux. Ainsi, l'EPA et l'Inp sont confortés dans leur volonté de former ce nouveau public. Ce sera chose faite dès mai 2005 avec le nouveau séminaire-atelier " Territoires et Patrimoines " dont le sujet devrait s'orienter autour de l'urbanisation dans les tissus anciens.

period of the development of the Africa 2009 Programme. Hence the course was able to benefit from the involvement of former participants, at different levels of responsibility. The experience accumulated in previous years also enabled the network of resource persons to be enlarged. As far as the visibility of the course is concerned, many personalities visited EPA during the course, such as ICCROM's Director-General and the President of the World Heritage Committee. Lastly, the particular features of this year's selected sites as a basis for practical work for the management plans, gave the course a special character which will enable African professionals to look at this type of heritage from a new perspective. BK / GT

- Territories and Heritage - A Sense of Place

New audience, new theme

EPA and the Institut National du Patrimoine (Inp) co-organised from November 29 to December 3, 2004, in Porto-Novo, the "Territories and Heritage: a Sense of Place" workshop. This was the second workshop in collaboration with Inp during the year. This innovative workshop, both in terms of its theme and its aims, brought together about twenty architects, urban planners and professionals working in the area of towns, from eight African countries. The objective was to sensitise planners and administrators of African towns to take into account the identity of historic town centres in the overall management of the town.

In order to do this, EPA and its partner Inp suggested looking at the laws and town management procedures used throughout the world, using concrete examples on the five continents (Caracas in Venezuela, Quebec in Canada, Luang Prabang in Laos, Porto-Novo in Benin, Saint-Louis in Senegal, and a number of French examples). It was an occasion to raise problems and questions relating to the heritage and the management of towns and to elicit reactions and comments from participants. The visit to the town of Porto-Novo enabled participants to see the relevance of these questions in the field.

The African city is in the process of changing radically in response, as far as possible, to the needs of modernisation and improving the way of life of its inhabitants. In the course of the various studies carried out by our teams our conviction grew that in the making of this contemporary landscape, cultural heritage, which is a testimony to collective memory, has a part to play. The question then is: how can the preservation of this vital heritage be reconciled with human and urban development?

This first seminar therefore calls for others. During the concluding discussion, participants gave us their points of view on how to implement future work. EPA and Inp were thus encouraged in their determination to train this new audience. This will be done as early as May 2005 with the new "Territories and Heritage" seminar, which will concentrate on urbanisation in historic areas.

EPA would like to thank UNESCO for its financial support, as well as the facilitators of this seminar: Pierre Alexandre, Gilbert Amadjikpé, Fakambi Bankolé, Felipe Delmont, Aimé Gonçalves, Mireille Grubert, Bachir Oloude, Bernard Toulouier and Annette Viel. IF

L'EPA remercie très chaleureusement l'UNESCO pour son appui financier, et les animateurs de ce séminaire : Pierre Alexandre, Gilbert Amadjikpé, Fakambi Bankolé, Felipe Delmont, Aimé Gonçalves, Mireille Grubert, Bachir Oloude, Bernard Toulhier et Annette Viel. IF

Les musées privés en Afrique : un nouveau chantier pour l'EPA



Dans le cadre du 10ème anniversaire du Musée de la Femme Henriette Bathily de Gorée, l'EPA a organisé un colloque " Bilan et perspectives des musées privés en Afrique ", du 03

au 04 décembre 2004 à Dakar (Sénégal). Le colloque avait pour objectifs d'analyser la situation actuelle des musées privés africains et d'identifier leurs besoins, notamment les musées de la femme, dans l'optique de proposer des projets exécutables en 2005-2007 en collaboration avec l'EPA. Onze professionnels de huit musées privés et assimilés provenant du Bénin, du Burkina Faso, de la Côte d'Ivoire, du Mali et du Sénégal y ont participé. Le Musée du Centre de Recherche et de Documentation du Sénégal (Saint-Louis) et ICOM Sénégal ont également apporté leur contribution.

Les échanges ont tourné autour de thèmes comme les collections, les programmes scientifiques et éducatifs, les publics, la pérennité et la visibilité institutionnelle de ces musées, la formation des personnels, l'autonomie financière, les relations des musées privés avec les communautés. Ces échanges ont permis de relever entre autre trois particularités au niveau de ces structures privées :

- leur statut juridique et institutionnel n'est généralement pas clarifié aussi bien dans les textes à envergure nationale ou locale qu'au niveau des constitutions dont chaque établissement muséal devrait se doter. Cette problématique a été déjà abordée opportunément par le Programme des Musées d'Afrique de l'Ouest (WAMP) à travers une étude sur le statut juridique et institutionnel des musées privés et communautaires en Afrique de l'Ouest en 2002. Quoique les résultats de cette étude ne soient pas encore publiés, il est évident que la question juridique et institutionnelle demeure cruciale comme condition de développement des musées privés.
 - la création et la gestion des musées privés est toujours initiée et contrôlée par le fondateur ou le promoteur, qui est souvent une forte personnalité, ayant une forte vision de l'action culturelle du musée, soucieuse de son image de marque et jouissant de certaines facilités. Le promoteur exerce de fait une présence directe dans la gestion quotidienne du musée.
 - les musées privés apparaissent comme des entités très fragiles en tant qu'institution. Non seulement ils sont liés à la personne physique du promoteur, mais surtout les capacités institutionnelles n'ont pas été généralement pensées pour assurer un développement autonome. Il s'ensuit que ces musées vivent dans une précarité permanente.
- En conclusion, les musées privés sont par excellence des musées-entreprises, obligés de réaliser plusieurs

Private museums in Africa: a new challenge for EPA

In the framework of the 10th Anniversary of the Musée de la Femme Henriette Bathily of Gorée (Henriette Bathily Museum of Woman), EPA organised a colloquium "Assessment and perspectives of private museums in Africa", from December 3 to 4, 2004, in Dakar, Senegal. The colloquium's objectives were to analyse the current situation of African private museums and to identify their needs, particularly those of Women's museums, in order to suggest projects for the 2005-2007 period, in collaboration with EPA. Eleven professionals from eight private museums participated. They came from Benin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Mali and Senegal. The Musée du Centre de Recherche et de Documentation du Sénégal (Saint-Louis) and ICOM Senegal also contributed to the colloquium.

The discussions concentrated on themes such as collections, scientific and educational programmes, audiences, the durability and institutional visibility of these museums, training of staff, financial autonomy, and relationships between private museums and the community. These discussions highlighted three aspects of these private institutions:

- *Their juridical and institutional status is generally unclear, not only in national or local law but also in terms of the legal basis that such establishments should have. This problem has already been pointed out by the West African Museums Programme (WAMP) in a study on the juridical and institutional status of private and community museums of West Africa in 2002. Notwithstanding that the results of the study have not yet been published, it is clear that the juridical and institutional question remains crucial for the development of private museums.*
- *The creation and management of private museums is always initiated and controlled by its founder, who very often is an influential or wealthy person with a strong personality, with a strong vision of the cultural action of the museum and a concern for its good image. The founder therefore is directly involved in the daily management of the museum.*
- *Private museums appear to be fragile entities as institutions. Not only are they linked to the natural person of the founder, but also the institutional capacities have not usually been thought out to ensure an autonomous development. It follows that these museums are always precarious.*

To conclude, private museums are perfect company-museums, obliged to carry out many activities in order to survive and to evolve. Over and beyond the conventional tasks given to all museums by ICOM, private museums must make money. By initiating this new study on private museums and related institutions in Africa, EPA hopes to bring an African perspective to the debate in progress at ICOM on the "company-museum". EPA especially would like to give African private museums the means to exchange and to reinforce their institutional capacities.

performances pour assurer leur survie et leur développement. Au-delà des missions classiques dévolues à tous les musées par l'ICOM, les musées privés sont soumis à une exigence de rentabilité. En ouvrant ce nouveau chantier sur les musées privés et assimilés d'Afrique, l'EPA souhaite apporter une touche africaine au débat au sein de l'ICOM sur le " musée-entreprise " ; elle entend surtout donner aux musées privés africains des possibilités réelles d'échanges et de renforcement de leurs capacités institutionnelles.

Le colloque a été financé par le Ministère français des Affaires étrangères et par l'EPA. SV

The colloquium was financed by the French Ministry of Foreign Affairs and by EPA. SV

Il nous a rendu visite



Le Président Köhler en visite d'état au Bénin s'est rendu à l'EPA accompagné de son épouse, d'une importante délégation allemande, des ambassadeurs de l'Allemagne au Bénin et du Bénin en Allemagne, et de quatre ministres du Gouvernement du Bénin (Ministre d'Etat, chargé de la planification,

Ministre des Affaires étrangères et de l'Intégration africaine, Ministre de la Culture, de l'Artisanat et du Tourisme, Ministre de la Famille et de la protection sociale). Ce fut un grand moment avec un grand homme.

Cette visite a connu trois moments forts :

- La présentation de l'EPA et de ses activités.
- La visite de l'exposition : " L'art contemporain béninois : un certain regard ".
- L'échange entre le président, les hommes de culture allemands qui l'accompagnaient d'une part, et un parterre de personnalités africaines du monde de la culture, d'autre part.

He visited us

President Köhler on a state visit to Benin, visited EPA with his wife and a major German delegation, the ambassador of Germany in Benin, the ambassador of Benin in Germany, and four Beninese Ministers (State Minister in charge of planning, Minister of Foreign Affairs and African Integration, Minister of Culture, Handicraft and Tourism, Minister of Family). It was a great moment with a great man.

The visit centred on three key moments:

- *The presentation of EPA and its activities.*
- *The visit to the exhibition: "Beninese contemporary art: a certain perspective".*
- *A discussion between the President and his German cultural entourage on the one hand, and various African personalities from the world of culture on the other.*

Des nouvelles du Fonds EPA



C'est pour assurer un avenir et un développement durable à l'EPA que le Fonds EPA a été créé par l'ICCROM et placé sous le haut patronage d'éminentes personnalités, tels M. Carlo Azeglio Ciampi, Président de l'Italie, M. Javier Pérez de Cuéllar, Ancien Secrétaire général des Nations Unies, M. Jacques Chirac, Président de la République Française, Mme Maria de Jesus Barroso Soares, Présidente de la Fondation Pro Dignitate, M. Emile Derlin Zinsou, Ancien Président de la République du Bénin, M. Quincy Jones, Producteur, compositeur et interprète, M. Zine El Abidine Ben Ali, Président de la République Tunisienne, M. Koïchiro Matsuura, Directeur général de l'Unesco, M. Abdou Diouf, Secrétaire général de l'OIF, M. Alpha Oumar Konaré, Président de la Commission de l'Union Africaine.

Avec la contribution de 240.000 euros que le **Getty Grant Program** vient de verser sur les comptes du Fonds EPA à l'ICCROM, le fonds a dépassé la barre des 70%. Il se situe exactement à la fin décembre 2004 à 72,2% du montant recherché (2.250.000 EUR). Mille mercis au Getty Grant Program !

News of the EPA Endowment Fund

It is to ensure EPA's future and sustainable development that ICCROM created the EPA Endowment Fund under the high patronage of distinguished international figures, such as Mr. Carlo Azeglio Ciampi, President of Italy, Mr. Javier Pérez de Cuéllar, former Secretary General of the United Nations, Mr. Jacques Chirac, President of France, Mrs Maria de Jesus Barroso Soares, President of the Pro Dignitate Foundation, Mr. Emile Derlin Zinsou, former President of Benin, Mr. Quincy Jones, Producer, composer and singer, Mr. Zine El Abidine Ben Ali, President of Tunisia, Mr. Koïchiro Matsuura, Director General of Unesco, Mr. Abdou Diouf, Secretary General of OIF, Mr. Alpha Oumar Konaré, President of the African Union Commission.

*With the contribution of 240,000 euros that the **Getty Grant Program** has just donated to the Endowment Fund, the Fund has now almost reached three quarters of its target. At the end of December 2004, it was at exactly 72.2% of the targeted amount (2,250,000 EUR). Many thanks to the Getty Grant Program!*

BP 2205 - Porto-Novo - BENIN - Tel. : (229) 21 48 38 - Fax. : (229) 21 21 09 - E-Mail : epa@epa-prema.net - Web : <http://www.epa-prema.net>

Pour vous abonner à la Lettre de l'EPA, allez sur notre site à <http://www.epa-prema.net/newsletter.htm>. Les archives de la Lettre y sont également disponibles.

To subscribe to the EPA Newsletter, go to our Web site at http://www.epa-prema.net/epaGB/newsletter_gb.htm. The Newsletter archives are also available there.



Ce numéro vous est offert par la [Coopération italienne](#).

This issue is brought to you with the support of [Italian Cooperation](#).

Rédaction : Alain Godonou, Anne Avaro, Baba Keïta, Gérard Tognimassou, Ian Farrugia, Souayibou Varissou. Révision anglais/English editing: [Michael Westlake](#).

© copyright 2005 | EPA | tous droits réservés